Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ ЛЕКСИКОГРАФІЇ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2019

**«ОСНОВИ ЛЕКСИКОГРАФІЇ».** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів 3 курсу за напрямом підготовки «Філологія», спеціальністю «Філологія». – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2012. – 8 с.

Розробник: **кандидат філологічних наук, доцент В.Р. Савчин.**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Савчин В.Р., 2019

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# *Опис навчальної дисципліни*

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Основи лексикографії”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 3 | 5 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 2 | - | - | 5 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  Філологія  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 2 | Напрям  Переклад  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність  Англо-український переклад | 3-й | | -й |
| Курсова робота – | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 5-й | | -й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента - 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  Бакалавр | 16 год. | | год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | | год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | | год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# *Мета та завдання навчальної дисципліни*

**Мета** курсу полягає в ознайомленні студентів із теоретичними та практичними аспектами контрастивної лексикографії, унаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї науки, опрацьовують відповідну метамову і починають активно користуватися словниками різних типів.

**Завдання** – навчити студентів користуватися словниками при вивченні англійської мови та тренуванні навиків із практики перекладу, закласти важливе підґрунтя для освоєння ряду спеціалізованих теоретичних дисциплін.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

– історію укладання словників у англомовному світі та Україні;

– різні підходи до класифікації словників;

– типи словників;

– головні українські та англомовні лексикографічні джерела;

– структуру словникових статей у словниках різних типів.

**вміти:**

– розпізнавати словники за типами;

– аналізувати словникові статті;

– порівнювати словникові статті різномовних джерел однієї епохи;

– порівнювати словникові статті джерел тієї ж мови, але різних епох;

– порівнювати статті словників, різних за типом;

* порівнювати статті словників того ж типу, укладених різними авторами.

# *Програма навчальної дисципліни*

**Змістовий модуль 1.** Лексикографія як наука. Словник: історія та етимологія терміну. Класифікація словників. Історичний розвиток української та англомовної лексикографії.

**Тема 1.** Загальний огляд предмету і завдань лексикографії. Словник: історія та етимологія терміну. Основні типи словників.

**Тема 2.** Розвиток української лексикографії. Лексикографічна діяльність Інституту української наукової мови.

**Тема 3.** Історичний розвиток англомовної лексикографії. Словник англійської мови С. Джонсона.

**Тема 4.** Ідеографічні словники. Тезаурус Роже. Словники синонімів.

**Змістовий модуль 2.** Основні англомовні та українські лексикографічні джерела: історія укладання, типи, особливості словникових статей.

**Тема 5.** Оксфордські словники.

**Тема 6.** Історичний розвиток американської лексикографії. Вебстерські словники.

**Тема 7.** Словник Бориса Грінченка: принципи укладання.

**Тема 8.** Українські словники ХХ-ХХІ ст. СУМ: переваги і недоліки.

***4.******Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 2. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 3. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 4. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Разом – зм. модуль 1 | 16 | 8 | 8 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| **Змістовий модуль 2**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 6. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 7. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 8. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Разом – зм. модуль 2 | 16 | 8 | 8 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Усього годин | 32 | 16 | 16 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |

***5. Теми практичних занять***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Предмет лексикографії. Зв’язок лексикографії з іншими науками. Фразеологічні словники. Словники неологізмів. Етимологічні, орфоепічні, інверсійні словники. | 2 |
| 2 | Розвиток української лексикографії. Діяльність Інституту української наукової мови. Термінологічні словники. | 2 |
| 3 | Визначення, лексикографічні джерела та ілюстративний матеріал у Dictionary of the English Language С. Джонсона | 2 |
| 4 | Тезаурус Роже. Українські та англійські словники синонімів. | 2 |
| 5 | The New English Dictionary on Historical Principles: історія, підготовка, два видання. Додатки до NED. | 2 |
| 6 | Історичний розвиток американської лексикографії. Вебстерські словники. Регіональні словники. | 2 |
| 7 | Борис Грінченко і його словник: принципи укладання | 2 |
| 8 | Українські словники ХХ-ХХІ ст. СУМ в 11 т.: проблеми і недоліки. СУМ: в 20 т. Комп’ютерні словники. | 2 |

***6. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Історичний розвиток української та англомовної лексикографії | 10 |
| 2 | Словник Памво Беринди | 4 |
| 3 | Навчальні словники | 4 |
| 4 | Частотні словники | 4 |
| 5 | Етимологічні словники | 4 |
| 6 | Фразеологічні словники | 4 |
| 7 | Регіональні словники | 4 |
| 8 | Корпус. Корпусна лінгвістика і лексикографія | 4 |
| 9 | Комп’ютерні словники | 4 |
| 4 | Опрацювання теоретичних джерел | 16 |
|  | Разом | 58 |

***7. Індивідуальне навчально - дослідне завдання***

Підготувати презентацію одного із лінгвістичних словників.

Підготувати розповідь про одного із українських чи англомовних лексикографів.

***8. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Підсумковий тест (залік) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 |  |  |
| Т1-4 | Т 5-8 |  |  |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, на заліку – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

***9. Методичне забезпечення***

1. Дзера О.В. Англійська й українська лексикографія (коротка теорія та історія). – Л.: Вид-во ЛНУ ім. І.Франка, 2004. – 170 с.

***10. Рекомендована література***

**Базова**

1. Дзера О.В. Англійська й українська лексикографія (коротка теорія та історія). – Л.: Вид-во ЛНУ ім. І.Франка, 2004. – 170 с.
2. Горецький П.Й. Історія української лексикографії. К.: Вид-во АН УРСР, 1963.
3. Москаленко А.А. Нарис історії української лексикографії. – К.: Рад. школа, 1961.
4. Bailey R. Dictionaries of English: Prospects for the Record of Our Language. – Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1987.
5. Borchfield R. Studies in Lexicography. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1987.
6. Friend J.H. The Development of American Lexicography 1798-1864. – The Hague: Mouton, 1967.
7. Hartmann R. The History of Lexicography. – Amsterdam and Philadelphia, 1986.
8. Savchyn V. “Dictionary in the Totalitarian Society: Ukrainian Lexicography in the 20th c.” In: Contents, Use, Usability: Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher, edited by Dorota Osuchowska and Lucyna Harmon. - Berlin: Peter Lang, 2019. – 119-136.
9. Soloshenko O., Zavhorodniev Yu. Lecture Notes on English Lexicology. – Lviv: Ivan Franko Lviv State University, 1998.

**Допоміжна**

1. Бурячок А.А. Функціонально-стилістична оцінка слів у словнику української мови // Лексикологія і лексикографія. – К., 1969. – № 3. – С. 87-95.

2. Головащук С.І. Перекладні словники і принципи їх укладання. – К.: Наук. думка, 1976.

3. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. – М.: Высш. шк., 1986.

4. Паламарчук Л.С. Українська радянська лексикографія: Питання історії, теорії та практики / Відп. ред. І.К. Білодід. – К.: Наук. думка, 1978.

5. Пилинський М.М. Словник Б.Грінченка: Міфи і факти // Мовознавство. – 1988. – № 5. – С. 25-32.

6. Фаріон І. Словники – лексико-семантичні кодифікатори // Фаріон І. Мовна норма: знищення, пошук, віднова (Науково-навчальне видання): [монографія]. – Івано-Франківськ: Місто НВ, 2009. – С. 107-129.

7. Green J. Chasing the Sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Made. – New York: Henry Holt and Co., 1996.

8. Landau S. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. – New York: Scribner, 2001.

9. Murrey K. Caught in the Web of Words: James Murrey and the Oxford English dictionary. – New Haven: Yale Univ. Press, 1977.

10. Reddick A. The Making of Johnson’s Dictionary 1746-1773. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Савчин В.Р. /